
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第6回 ■

こんにちは。宮崎です！

今回の第6回目では、前回の第5回の続き、
コロンビア人歌手の Carlos Vives (カルロス・ビベス)、
そして Sebastián Yatra (セバスティアン・ジャトラ) の
Robarte un beso を使ってワークに取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、
出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等
を使用頂くことをお勧め致します。

・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して
頂きますので、必ずインターネットに接続出来る
環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは
法律で禁止されていますのでご注意下さい）。

・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube
上にアップロードしている動画を活用致します。
このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることが出来ますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

・ Carlos Vives, Sebastian Yatra

・ ジャンル：バジェナート

* Cumbia（クンビア）の影響を受けて出来たコロンビア発祥の音楽

・ 活動時期：Carlos Vives（1978年ー現在） Sebastian Yatra（2016年ー現在）

・ 公式サイト：

Carlos Vives <https://www.carlosvives.com/>

Sebastian Yatra <https://sebastianyatra.com/>

.....

今回取り上げる、Robarte un Beso は、
コロンビア人歌手、Carlos Vives（カルロス・ビベス）と
Sebastián Yatra（セバスティアン・ジャトラ）による

コラボですね。

南米はコラボが多いですね(^^)

この歌は、カルロス・ビベスの 15 枚目の
アルバム、Vives に収録されています。

セバスティアン・ジャトラは、この曲について
「愛にインスピレーションを受けた曲であり、
愛を取り戻したり恋に落ちたり、大切な人に
愛情を伝えるのに遅すぎるなんてことはない」
と発言しています。

この歌はアメリカ大陸諸国でのチャートで
上位にランクインしており、その耳に残る
メロディーとアップビートなエネルギーが
賞賛されています。

2018 年には、アメリカ合衆国で
開催されるラテン・グラミー賞に
ノミネートされました。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Carlos Vives, Sebastian Yatra — Robarte un Beso

<https://www.youtube.com/watch?v=Mtau4v6foHA>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión 「第一印象」は大切です😊
あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」(a/e/i/o/u といった母音以外の音)で特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークにチャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、部分的に空欄にしていますので、その空欄にどんなスペイン語が当てはまるのか、曲を聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても大丈夫です。分からない時はカタカナで書いても OK です。また、空欄の部分がなんと言ってるか分からなくても OK です。後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく遊びですから、パズルで遊ぶような感じ

でチャレンジしてみましよう(^ ^)
今回のリスニングワークでは、
1分27秒から最後まで取り組むこととします。

『Robarte un Beso』

Déjame robarte ()
Déjame escribirte ()
Déjame que con un beso nos perdamos los dos

Déjame robarte el corazón
Déjame subirle a esta canción
() como nadie bailó

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma
Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

Sé que sientes mariposas
Yo también sentí sus alas
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así
Que tú te pones seria, pero te ()
Yo sé que tú me quieres, ()
Y cuando estamos juntos, ()

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así
Que tú te pones seria, pero te hago reír
Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así
Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma
Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

Sé que sientes mariposas
Yo también sentí sus alas
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma
Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

Sé que sientes mariposas
Yo también sentí sus alas
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を
記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

Déjame robarte el corazón
Déjame escribirte una canción
Déjame que con un beso nos perdamos los dos

Déjame robarte el corazón
Déjame subirle a esta canción
Para que bailemos juntos como nadie bailó

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma
Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

Sé que sientes mariposas
Yo también sentí sus alas
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así
Que tú te pones seria, pero te hago reír
Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así
Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así
Que tú te pones seria, pero te hago reír
Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así
Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma
Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

Sé que sientes mariposas
Yo también sentí sus alas
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma
Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

Sé que sientes mariposas
Yo también sentí sus alas
Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますので
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくることが
ありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

Déjame robarte el corazón

「あなたの心を奪わせて下さい」

déjame +動詞原型「私に～させて下さい」という定番表現です。

robarte el corazón を直訳すると「君から心を奪う」
ここは、「心を捉える」という感じでも良いですね。

Déjame escribirte una canción

「あなたに歌を書かせて下さい」

escribir は「書く」、escribirte なので「君に書く」ですね。

canción 「歌」

Déjame que con un beso nos perdamos los dos

「キスをして二人で狂いたい」

ここは、完全に意識ですね。

déjame que + 動詞接続法「私に～させて下さい」

con un beso 「キスをもって・キスで」

つまり、「キスをさせてほしい」と言っているわけです。

perdamos が、perder の接続法活用の1つですね。「失う」「道に迷う」という基本的な意味がありますが、nos perdamos 「私たちを迷わせる」、つまり、キスをして我を見失う、キスをして狂ったようになる、というニュアンスのことを言っているのです。

Déjame robarte el corazón

「あなたの心を奪わせて下さい」

Déjame subirle a esta canción

「この歌に波長を合わせましょう」

これも完全に意識ですね(^ ^)

subir は「登る」「上がる」という意味以外にも、「上げる」という意味があります。subirle なので「あなたを上げる」ということですね。

a esta canción なので「この歌まで」ということですね。

つまり、直訳すると「あなたをこの歌まで上げさせて下さい」となるのですが、要するに、「この歌に波長を合わせよう」と言っているのです。

Para que bailemos juntos como nadie bailó

「誰も踊ったことがないようなダンスと一緒に踊るために」

para que + 動詞接続法で「～するために」という表現ですね。

ここでは bailar 「踊る」の接続法活用の1つ bailemos になっています。

juntos 「一緒に」

nadie は「誰も～ない」という否定の主語ですね。bailó は bailar 「踊る」の過去形（点過去）ですね。nadie bailó なので「誰も踊らなかった」

como にはいろいろな使い方がありますが、私は「～のような」という感じにしました。

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma

「あなたの心に響くキスをさせてください」

Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

「私たちが好きだった老人たちのバジェナトのように」

Sé que sientes mariposas

「あなたが蝶を感じていることを知っています」

Yo también sentí sus alas

「私も蝶の羽を感じました」

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

「あなたの心を捉え、あなたが離れないキスをさせて下さい」

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así

「私は、あなたが、私があるあなたにそのように歌うのが好きだと知っています」

sé は saber 「知っている」という動詞の活用の1つですね。

saber que〜で「〜と知っている・分かっている」

a ti te gusta の部分の a ti は無くても構いませんが、a ti ということで

「君にとって」と強調することが出来ます。

te gusta que〜の部分、珍しい表現ですね。

te gusta なので「君は〜が好き」ということですが、

【te gusta que + 接続法活用】で「君は〜が好き」という表現ですね。

通常は、例えば Me gusta bailar 「私は踊ることが好き」という風に、動詞原型を使った表現が殆どですが、このように me gusta que + 接続法活用でも同じ意味の表現が出来るわけですね。

te gusta que yo te cante así

cante が接続法活用になっていますね。cantar 「歌う」の接続法活用ですね。

Que tú te pones seria, pero te hago reír

「あなたが真剣だと分かっているけど、私はあなたを笑わせる」

本来は、ここは Yo sé que tú te pones seria, pero te hago reír です。前の歌詞の Yo sé が省略されているのです。

te pones seria は「君は真剣になる・なっている」という意味ですが、例えば「私は真剣になる・なっている」ということであれば Me pongo serio、女性なら Me pongo seria と言えば良いですね。

te hago reír の hago は、hacer 「～する」「～を作る」という動詞の活用の1つです。hacer+動詞原型で「～させる」という表現になります。te hago reír なので「君を笑わせる」ですね。

Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así

「あなたが私のことを好きだと分かっている。なぜなら、あなたがそうだから」

sé は先ほども出てきましたね。saber 「知っている」という動詞の活用の1つです。saber que～で「～と知っている・分かっている」

quieres は querer という動詞の活用の1つです。me quieres なので「あなたは私を好き・愛している」ですね。動詞の活用については、お手持ちの辞書で確認しておきましょう。

主語によって動詞の活用が変わるのが、スペイン語の特徴ですね。つまり、動詞の活用を把握していないと、意味を読み違えることもある、ということですね。

tú eres así の部分は「君がそんな感じだから」という感じで良いでしょう。

Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

「そして、一緒にいる時、もう何と言えば良いのか分からない」

juntos は「一緒に」という意味ですね。estamos juntos なので「私たちは一緒にいる」ということですね。

ya no sé qué decir 「もう何と言えば良いのか分からない」

no sé qué decir なら「何と言えば良いのか分からない」

そのまま覚えましょう。

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así

「私は、あなたが、私があるあなたにそのように歌うのが好きだと知っています」

Que tú te pones seria, pero te hago reír

「あなたが真剣だと分かっているけど、私はあなたを笑わせる」

Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así

「あなたが私のことを好きだと分かっている。なぜなら、あなたがそうだから」

Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

「そして、一緒にいる時、もう何と言えば良いのか分からない」

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

「あなたの心を捉え、あなたが離れないキスをさせて下さい」

Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

「私たちが好きだった老人たちのバジエナトのように」

Sé que sientes mariposas

「あなたが蝶を感じていることを知っています」

Yo también sentí sus alas

「私も蝶の羽を感じました」

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

「あなたの心を捉え、あなたが離れないキスをさせて下さい」

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma

「あなたの心に響くキスをさせてください」

Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

「私たちが好きだった老人たちのバジエナトのように」

Sé que sientes mariposas

「あなたが蝶を感じていることを知っています」

Yo también sentí sus alas

「私も蝶の羽を感じました」

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

「あなたの心を捉え、あなたが離れないキスをさせて下さい」

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、
以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、
大きな声で歌ってみてください😊

Déjame robarte el corazón

デハメ ロバルテル コラソン

robarte el 「ロバルテ エル」 がくっついて 「ロバルテル」という感じですね。

Déjame escribirte una canción

デハメ エスクリビルテ ウナ カンスイオン

Déjame que con un beso nos perdamos los dos

デハメ ケ コン ウン ベソ ノス ペルダモス ロス ドス

un 「ウン」 の「ウ」、los 「ロス」 の「ス」を弱く、です。

Déjame robarte el corazón

デハメ ロバルテル コラソン

Déjame subirle a esta canción

デハメ スビルレ ア タ カンスイオン

subir は日常会話では「スビール」が良いですね。
esta 「エスタ」は「タ」にしか聞こえないですよ。

Para que bailemos juntos como nadie bailó

パラ ケ バイレームス フント コモ ナディエ バイロー

bailemos 「バイレームス」の「バイ」は一瞬で発音してしまう感じです。
juntos 「フントス」の「ス」は省略されています。

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma

デハメ ロバルテエン ベソ ケ メ ジェガスタ アウマ

Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

コモ バジェナト デッソ ビエホ ケ ノ グスターバン

de esos 「デ エッソス」ではなく「デッソ」ですよ。
viejos 「ビエホス」の「ス」、nos 「ノス」の「ス」は省略されています。

Sé que sientes mariposas

セ ケ スィエンテス マリポーサ

Yo también sentí sus alas

ジョ タビエン センティ スサアラス

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

デハメ ロバルテエン ベソ ケ テ ナモレ トウ ノ テ バジヤス

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así

ジョ セ ケ ア ティ テ グタ ケ ジョ テ カンテ アスイ

この部分はかなり難しいですね😊

gusta「グスタ」、ここも「ス」が省略されていますね。

Que tú te pones sería, pero te hago reír

ケ トウ テ ポネ セリア、ペロ テ アゴ レーイル

pones「ポネス」の「ス」が省略されています。

te「テ」、そして hago「アゴ」の「ア」は弱く、です。

reír は日常会話では「レイール」ですね。

Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así

ジョ セ ケ トウ メ ケレ、ポルケ トウ エレ アスイ

この部分も、かなり難しいですね。先ほどの部分もそうですが、ネイティブスピーカーでも難しいのではないのでしょうか😊

quieres「キエレス」は完全に別の音になってしまっていますね。

eres「エレス」の「ス」も省略されていますね。

Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

イ クアンド エスタモ フント、ジャ ノ セ ケ デスイール

cuando 「クアンド」の「ア」は弱く発音しましょう。日常会話では、「ア」の部分にアクセントがあるのです😊

estamos 「エスターモス」は、先頭の「エス」はハッキリ発音するよりは、弱くした方が上手く歌えます。そして最後の「ス」は省略されています。

juntos 「フントス」の最後の「ス」も省略されています。

Yo sé que a ti te gusta que yo te cante así

ジョ セ ケ ア ティ テ グタ ケ ジョ テ カンテ アスイ

Que tú te pones seria, pero te hago reír

ケ トゥ テ ポネ セリア、ペロ テ アゴ レーイル

Yo sé que tú me quieres, porque tú eres así

ジョ セ ケ トゥ メ ケレ、ポルケ トゥ エレ アスイ

Y cuando estamos juntos, ya no sé qué decir

イ クアンド エスタモ フント、ジャ ノ セ ケ デスイール

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma

デハメ ロバルテェン ベソ ケ メ ジェガスタ アウマ

Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

コモ バジェナト デッソス ビェホス ケ ノス グスターバン

Sé que sientes mariposas

セ ケ スィエンテス マリポーサ

Yo también sentí sus alas

ジョ タビェン センティ スサアラス

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

デハメ ロバルテエン ベソ ケ テ ナモレ トウ ノ テ バジヤス

Déjame robarte un beso que me llegue hasta el alma

デハメ ロバルテエン ベソ ケ メ ジェガスタ アウマ

Como un vallenato de esos viejos que nos gustaban

コモ バジエナト デッソ ビエホ ケ ノ グスターバン

Sé que sientes mariposas

セ ケ スィエンテス マリポーサ

Yo también sentí sus alas

ジョ タビエン センティ スハーラ

sus alas は「スハーラ」と聞こえますね😊

Déjame robarte un beso que te enamore y tú no te vayas

デハメ ロバルテエン ベソ ケ テ ナモレ イ トウ ノ テ バジヤス

.....

はい。

ということで、第6回の講座でした。

早口で歌わないといけない部分もあり、

そこは、なかなか大変だったのでは
ないでしょうか(^^)

早口の部分は、ネイティブスピーカーが
歌ったとしても、絶対に難しいはずですよ。

ネイティブスピーカーでも出来ない
わけだから、日本人のあなたが出来なくても
気にしたり落ち込んだりする必要はないのです😊

では、今日はここまで！
お疲れ様でした。